

§ 16. Перевод пассивных конструкций.

Перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, так как в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском. Прежде всего, в английском языке пассивную конструкцию можно образовать на основе не только прямо-переходных, но и косвенно-переходных глаголов, а также глаголов с предложными дополнениями. Это создает возможность более широкого употребления пассивных конструкций в английском языке, чем в русском.

Наиболее удобная возможность сохранения пассивной конструкции в переводе наблюдается при наличии соответствующего английскому русскому глагола, употребляемого в страдательном залоге.

A picketing coal miner who threw a piece of mortar at a lorry loaded with coal was fine £ 10. (*Morning Star*)

Шахтер-пикетчик, швырнувший кусок известки в груженный углем грузовик, был оштрафован на 10 фунтов стерлингов.

The banning of taxi tips and the increasing of fares by equivalent amounts is to be suggested in the Commons tomorrow. (*Morning Star*)

Завтра в палате общин будет внесено предложение о запрещении взимать чаевые с пассажиров такси и о соответствующем увеличении проездной платы.

Хотя и здесь возможно было бы ограничиться одним глаголом *будет предложено запретить*, но гораздо привычней в стилистическом отношении форма *будет вне сено предложение*. Аналогичный пример можно привести из той же газеты:

Low-interest loans to local authorities for house building are urged in a resolution to the Minister of Housing by Erpingham Rural District Council

В резолюции, принятой муниципалитетом Эрпингемского сельскохозяйственного района и адресованной министру жилищного строительства, содержится требование о предоставлении местным властям льготных займов на жилищное строительство.

При анализе двух последних примеров следует обратить внимание на то, что в перевод включены дополнительные слова, отсутствующие в подлиннике.

При выборе конструкции русского предложения в переводе важно знать, какими причинами вызывается употребление страдательного залога в английском. Таких причин в основном четыре:

- 1) указать производителя действия невозможно или нежелательно;
- 2) логическое ударение поставлено на объекте, а не на субъекте действия;
- 3) английское предложение имеет так называемую «централизованную» структуру, т. е. два или более сказуемых, отнесенных к одному подлежащему;
- 4) страдательный залог в однородных членах предложения.

§ 17. Первая причина является наиболее распространенной. В большинстве случаев такие предложения переводятся русскими безличными или неопределенно-личными предложениями.

Such state of things cannot be put up with. *С таким положением дел нельзя мириться.* People are judged by their actions. *О людях надо судить по их поступкам.* What can't be cured must be endured. *С тем, что непоправимо, приходится мириться.*

But violence and the attempts to stop the progressive movement have only a temporary effect on history. Men are murdered, tears are shed, people are confused, but in America and elsewhere the great underlying movement of the people for equality and democracy is by now too great to be halted. (*Daily Worker*)'

Однако ни насилие, ни попытки остановить прогрессивное движение не могут иметь длительного влияния на ход исторического развития. Можно уничтожить людей, можно заставить других проливать потоки слез, но ничто не может остановить великое и несокрушимое движение народов к равенству и демократии.

Здесь в подлиннике «деятель», т. е. тот, кто совершает насилие и заставляет проливать слезы, не указан. Поэтому в переводе неизбежно безличное предложение.

§ 18. Вторая причина — логическое ударение, поставленное на объекте, а не на субъекте действия.

Plea for Polaris Protest Support. - Full support for the demonstration on February 25 opposing the launching of Britain's second nuclear Polaris submarine has been urged by the British Peace Committee. The launching ceremony is to be performed by Mrs Denis Healy, wife of the Defence Minister, at Birkenhead. The demonstration is being organised by the North-West Region of the Campaign for Nuclear Disarmament. (*Morning Star*)

В приведенной выше заметке все три предложения имеют названный субъект действия. Во всех трех случаях логическое ударение поставлено на объекте, и все три глагола-сказуемых даны в страдательном

залоге: full support... has been urged, the launching ceremony... is to be performed , the demonstration is being organized.

При переводе нужно помнить, что в русском языке логическое ударение может быть усилено более гибким порядком слов, позволяющим выдвинуть прямое или косвенное дополнение на первое место в предложении.

К полной поддержке демонстрации 25 февраля против спуска на воду второй английской атомной подводной лодки, оснащенной ракетами «Поларис», призывает Британский комитет защиты мира. Церемонию спуска откроет миссис Хили, супруга министра обороны Дениса Хили. Демонстрацию протеста организует Северо-западное отделение Кампании за ядерное разоружение.

Логическое ударение, поставленное на трех дополнениях в этих трех предложениях, не только выделяет центр суждения в них, но и вполне соответствует логическому ходу мысли. Ведь каждое последующее предложение начинается с «данного», т. е. уже упомянутого в предыдущем предложении (церемония спуска, демонстрация протеста), и заканчивается «новым» элементом высказывания.

§ 19. Третья причина предпочтения страдательного залога в английском языке — его использование в конструкциях с единым подлежащим. В таких предложениях при одном подлежащем может быть несколько сказуемых, причем эти глаголы-сказуемые могут быть и в действительном и в страдательном залоге. Русскому языку чуждо такое построение предложения, что необходимо учитывать при переводе. Например:

Senator John Quincy neither sought nor was offered political alliances or influence. (J. F. Kennedy)

Сенатор Джон Куинси не домогался влияния и не искал политических союзников, да и другие не стремились к союзу с ним.

Употребление глаголов в пассиве при наличии однородных членов может быть подсказано также невозможностью или нежеланием указать производителей действий, что отражается и на переводе.

The Government's clear and aboveboard proposals have been opposed, attacked and derided, though no reasonable objections have been offered to substitute them. (*The Sunday Times*)

Ясные и откровенные предложения правительства были встречены нападками, насмешками и получили отпор, хотя не было выдвинуто никаких разумных контрпредложений.

Значительно труднее было бы перевести это предложение без замены глаголов существительным, т. е. без грамматических трансформаций.

Как и любые другие грамматические формы и лексические единицы, пассивные конструкции также подчиняются зависимости от контекста при переводе.